

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 三年十二月 九日 ニュー・デリーで
平成 三年十二月 九日 効力発生
平成 四年 一月 十七日 告示

(外務省告示第一九号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一一四三
1 円借款の供与	.....	一一四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一四三
3 借款の対象	.....	一一四四
4 生産物又は役務の調達	.....	一一四五
5 計画の実施の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提出	.....	一一四五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一一四五
7 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一一四六
8 借款、利子等の免税	.....	一一四六
9 借款の適正使用等	.....	一一四六
10 協議	.....	一一四六
事業計画表	.....	一一四八

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与
1 六百六十億八千二百万円（六六、〇八二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡に附属する事業計画表（以下「事業計画表」という。）に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件
2 (1) 借款は、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

New Delhi, 9th December, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-six billion eighty-two million yen (¥66,082,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects listed in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の2及び3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、事業計画表の4及び5に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 事業計画表の2、3及び4に掲げる計画に係る借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the Project List and seven (7) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan for the projects mentioned in 2, 3 and 4 of the Project List will be made available to cover payments to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供

(3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

5 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況ちよくに関する情報及び資料を提出する。

6 3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行の

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in subparagraphs (1) and (2) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned

ためインドへの入国及び滞在に必要な便宜を与えられる。

7 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

8 インド政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

9 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

8. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.

9. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects listed in the Project List; and
- (b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

の入国及び滞在に便宜とする
生産物の海上輸送及び海上保険

借款・利子等の免税

借款の適正使用等

協議

千九百九十一年十二月九日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全権大使 小林俊二

インド大蔵省経済問題担当次官

モンテク・シン・アルワリア閣下

(Signed) Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
India

His Excellency
Dr. Montek Singh Ahluwalia
Secretary Economic Affairs
Ministry of Finance of India

インドとの円借款取極

一一四八

事業計画表

事業計画表

Project List

(限度額)		(Maximum amount in million yen)
1	ガンダール火力発電所建設 計画 (II)	1 Gandhar Gas Based Combined Cycle Power Project (II)
	四百二十五億九千九百万円	42,599
2	国道二号線拡幅・改良計画	2 National Highway-2 Improvement Project
	四十八億五千五百万円	4,855
3	地方都市上水道整備計画	3 Urban City Water Supply Project
	六十七億八千八百万円	6,788
4	アラバリ山地植林計画	4 Afforestation Project in Aravalli Hills
	八十億九千五百万円	8,095
5	アジャンタ・エローラ遺跡 保護・観光基盤整備計画	5 Ajanta-Elhora Conservation and Tourism Development Project
	三十七億四千五百万円	3,745
総額		<u>Total</u>
六百六十億八千二百万円		<u>66,082</u>

(インド側書簡)

(訳文)

インド側
書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月九日にニュー・デリーで

インド大蔵省経済問題担当次官

モンテク・シン・アルワリア

インド駐在

日本国特命全権大使 小林俊二閣下

インドとの円借款取極

(Indian Note)

New Delhi, 9th December, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Montek Singh Ahluwalia
Secretary Economic Affairs
Ministry of Finance of India

His Excellency
Mr. Shunji Kobayashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、六百六十億八千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。